

# **WARSCHAUERBRÜCKE**

Antony HEULIN

Deutsche Übersetzung : Anna GEIB

# WARSCHAUERBRÜCKE

1.Noam

2.Le manteau de pus - Der Mantel aus Eiter

3.La fable de la chouette et du Spatz - Die Fabel von Eule und Spatzen

4.Ostbahnhof

5.Le pont de Varsovie - Warschauerbrücke

6.Fleurs des rues - Strassenblumen

7.Trains de nuit - Nachtzüge

8. Gay Pride und Mahnmal

9.L'inconnu de la maison - Der zu Hause Unbekannte

10.Ahasver

11.La caresse du vent - Die Zärtlichkeit des Windes

12.Tout doit disparaître - Alles muss vergehen

13.Lady Verena aus Berlin

14.Nadja

**NOAM****INTERDICTION ABSOLUE DE L'EMBRASSER**

à ce moment-là quand les autres rient chantent boivent jusqu'au coma  
dites à la vie de m'épargner de faire une pause  
je ne veux plus jamais vivre à Noël  
qu'on me rue de coups !  
qu'on m'assassine !  
jusqu'à ce que je ne sente plus rien  
je veux m'étouffer dans une baignoire de larmes  
et ne plus jamais revoir Noël le plus odieux des mensonges  
quand ils disent que la maladie et la mort font une trêve ce jour-là

**INTERDICTION ABSOLUE DE LE TOUCHER**

j'ai eu peur de si près  
je n'ai jamais eu peur d'aussi près

**INTERDICTION ABSOLUE DE RÊVER**

l'image fantôme indéfiniment repoussée  
hantant sans cesse nos yeux  
qui tentent de se fermer face aux nuits  
toutes les nuits pendant des mois  
j'ai vu le petit cercueil blanc  
que l'on emporte au crématorium  
ce morceau de nous  
entre nous comme une frontière  
dans les quatre planches closes  
qui ne respirera plus  
et tout l'avenir en fumée  
la chambre vide de l'après du plus jamais  
les murs moisissés les toiles d'araignées  
le ménage impossible à faire  
les meubles qu'on brûle comme le font les Manouches  
lorsque l'un d'eux s'éteint  
la maison sans musique sans cris sans paroles  
remplie de larmes épuisées  
tombée dans la maladie incurable du mutisme

## INTERDICTION ABSOLUE DE LE PRENDRE DANS NOS BRAS

fini le minuscule corps grelottant en sortant du bain  
fini le petit corps froid sortant de la mer  
pendant les vacances à la plage  
non  
juste le corps froid que plus rien ni personne ne réchauffera

## INTERDICTION ABSOLUE DE NOUS AIMER

et on ne s'est rien dit  
nous avons enterré notre peur  
dans des fosses à silence  
où elle agonise  
se fait entendre en hurlant  
et personne derrière les prières  
qu'on aurait pu faire

## INTERDICTION ABSOLUE DE LE TOUCHER

il est endormi dans un carton de verre  
il ne tousse plus  
dans le grand hôpital de glace  
où les bords des fenêtres  
coupent tranchent scarifient  
les tentatives d'évasion  
au scalpel

## INTERDICTION ABSOLUE D'EXISTER

quoi ? ! comment ça ? !  
je suis devenu dangereux  
je suis devenu un microbe  
une bactérie un virus  
UN DANGER !!  
pour la chair de ma chair  
pour ce petit double de moi  
je suis  
UN DANGER !!  
c'est ça ?! c'est ça ?!

## INTERDICTION ABSOLUE DE PENSER

et aucun coupable à l'horizon  
non  
aucun  
pour défouler ma douleur  
rien que le hasard  
à qui on ne peut pas demander de comptes  
il a si souvent l'air aimable  
le hasard

## INTERDICTION ABSOLUE D'OUBLIER

je ne sais plus comment le sommeil s'y prend  
pour me capturer encore parfois  
je ne sais plus comment c'était  
avant le cauchemar

Noël 2003 - Lorient

*Pour Stéphanie sans qui je ne suis rien de plus  
qu'un artiste dénudé  
un morceau de rien ...*

## **NOAM**

### **ES IST STRENGSTENS VERBOTEN IHN ZU UMARMEN**

in diesem Augenblick in dem die anderen lachen singen sich ins Koma  
saufen  
sagt dem Leben dass es mir eine Pause ersparen soll  
nie wieder will ich an Weihnachten leben  
dass man mich doch erschlage!  
dass man mich ermorde!  
so dass ich nichts mehr fühle  
ich will in einer Wanne voll Tränen ersticken  
nie wieder will ich Weihnachten erleben die widerlichste aller Lügen  
wenn gesagt wird dass Krankheit und Tod an diesem Tag ihre Waffen  
ruhen lassen

### **ES IST STRENGSTENS VERBOTEN IHN ZU BERÜHREN**

ich habe so dicht die Angst gespürt  
noch nie habe ich Angst so dicht gespürt

### **ES IST STRENGSTENS VERBOTEN ZU TRÄUMEN**

das auf unbestimmte Zeit zurückgedrängte Schreckensbild  
quält ständig unsere Augen,  
die versucht sind sich den Nächten zu verschließen  
jede Nacht über Monate hinweg  
habe ich den kleinen weißen Sarg gesehen  
den man zum Krematorium wegbringt  
dieses Stück von uns  
zwischen uns wie eine Grenze  
in vier Brettern eingeschlossen  
das nie wieder atmen wird  
und die ganze Zukunft im Nebel  
das Zimmer von nun an leer  
die Wände schimmelig Spinnenweben  
der Haushalt verkommt  
die Möbel verbrennen wir wie fahrendes Volk  
wenn einer von ihnen erlischt  
das Haus ohne Musik ohne Geschrei ohne Worte  
voll erschöpfter Tränen  
erkrankt der unheilbaren Stummheit

## ES IST STRENGSTENS VERBOTEN IHN IN UNSERE ARME ZU NEHMEN

weg der winzige Körper schlotternd nach dem Baden  
weg der kleine Körper kalt vom Meer während der Ferien am Strand  
nein  
nur der kalte Körper den nichts und niemand mehr erwärmen wird

## ES IST STRENGSTENS VERBOTEN UNS ZU LIEBEN

und wir haben nichts zueinander gesagt  
wir haben unsere Angst beerdigt  
in Gräben der Stille  
wo sie allmählich verreckt  
und sich heulend hören lässt  
und niemand hinter den Gebeten  
was hätten wir auch machen können

## ES IST STRENGSTENS VERBOTEN IHN ZU BERÜHREN

er ist in der Glaskiste eingeschlafen  
er hustet nicht mehr  
in dem großen Krankenhaus aus Glas  
in dem die Fensterbretter  
die Fluchtversuche  
vor dem Skalpell  
zerschneiden zerlegen und entmutigen

## ES IST STRENGSTENS VERBOTEN ZU SEIN

was?! wie das?!  
ich bin gefährlich geworden  
ich bin zu einer Mikrobe geworden  
eine Bakterie ein Virus  
EINE GEFAHR !  
für das Fleisch von meinem Fleisch  
für dies kleine Abbild von mir  
ich bin  
EINE GEFAHR !  
ist es so?! ist es wirklich so?!

## ES IST STRENGSTENS VERBOTEN ZU DENKEN

und kein Schuldiger weit und breit  
nein  
gar keiner  
um meinen Schmerz auszulassen  
nur der Zufall  
an den man keine Forderungen stellen kann  
so oft sieht er liebenswürdig aus  
der Zufall

## ES IST STRENGSTENS VERBOTEN ZU VERGESSEN

ich weiß nicht wie es der Schlaf anstellt  
dass er mich manchmal doch noch überwältigt  
ich weiß nicht mehr wie es war  
vor dem Albtraum

Weihnachten 2003

Lorient für S. ohne die ich nichts bin, als ein armseliger Künstler, ein Stück  
des Nichts



## LE MANTEAU DE PUS

hey, petit sourire

je me souviens du petit sourire que j'ai avalé près de la station fermée du métro ce soir-là je n'avais pas pris garde pour une fois j'avais laissé de côté la grande carapace en mots que je revêts constamment pour éviter que le pus ne suinte encore et encore de mon corps sans peau je n'avais pas pris le garde de revêtir l'armure qui me protège du monde qui met entre elle et moi un mur d'enceinte assez épais pour que je puisse y prendre appui et ne perde pas pied ne me réveille pas dans des forêts perdues en pleine nuit des forêts profondes où l'on entend l'inconsciente musique de l'allemand

j'ai avalé le petit sourire et je suis monté tellement haut tellement fort que ma claustrophobie et mon vertige ont éclaté en plein vol je dépassais la petite planète de mes tous les jours en frôlant de trop près beaucoup trop près des asiles de fous des asiles de vieillards des asiles de silence des asiles errant tellement tellement fatigués d'exister j'étais dans ce rêve ce cauchemar où je monte monte monte monte sans me demander comment redescendre

le petit sourire me reste sur l'estomac je voudrais m'évanouir je voudrais retrouver le petit souvenir pour éviter la dépression j'ai mal au ventre au plus profond de mon ventre d'où ne seraient jamais venus les enfants que j'ai su si bien abandonner

hey ! essaye donc de m'attraper encore petit sourire !

Berlin Eté 2004

## **DER MANTEL AUS EITER**

He kleines Lächeln

Ich erinnere mich an das kleine Lächeln das ich bei der geschlossenen U-Bahnstation an diesem Abend geschluckt habe ein einziges Mal hatte ich nicht aufgepasst ich hatte den fetten Panzer aus Worten weggelassen den ich mir ständig überstülpe damit der Eiter meinen hautlosen Körper nicht weiter und weiter nässt ich hatte nicht darauf geachtet mir die Rüstung die mich vor der Welt schützt anzulegen die zwischen mir und der Welt eine so starke Festungsmauer errichtet auf die ich mich stützen kann und nicht strauchle wecke mich nicht in verlorenen Wäldern mitten in der Nacht in tiefen Wäldern wo man unbewusst die deutsche Sprachmelodie hört

ich habe das kleine Lächeln verschlungen und ich bin so hoch und so heftig gestiegen dass meine Platzangst und mein Schwindel mitten im Flug zerplatzt sind ich überstieg meinen kleinen gewohnten Planeten und streifte dicht viel zu dicht Irrenhäuser Altenheime Heime der Stille so lebensmüde Heime Irrens ich war in diesem Traum diesem Albtraum gefangen in dem ich steige steige steige steige ohne mich zu fragen wie ich wieder landen soll

das kleine Lächeln liegt mir Magen ich will bewusstlos werden die kleine Erinnerung finden um die Niedergeschlagenheit zu meiden ich habe Bauchweh ganz tief in meinem Bauch dort wo niemals die Kinder geboren wurden die ich so leicht verlassen konnte

He! Versuch doch noch mal mich zu erwischen kleines Lächeln!

Berlin Sommer 2004

## LA FABLE DE LA CHOUETTE ET DU SPATZ

Le Spatz a fait un trop long voyage et à la nuit tombée s'asseoit  
sur le bord d'une fenêtre aux rideaux toujours fermés  
où se reposent repues des plantes carnivores gavées de guêpes  
quand une jeune chouette au plumage noir corbeau  
ouvre prestement la fenêtre et aperçoit le téméraire oiseau  
qui aventure son bec et butine de l'eau au nez et à la barbe  
des plantes voraces qui lui pincent le menton

La chouette le recueille entre ses doux crochets  
et entame son histoire pour le bercer et l'endormir  
elle soliloque longtemps  
son existence écorchée comme les sillons labourés des champs  
elle qui n'a jamais mis les pieds hors de la grande cité

Quand le Spatz enfin s'endort candide et confiant  
elle l'entoure dans un grand chiffon rouge  
qu'elle transporte sans hâte presque timidement  
dans son étroit garde-manger en sapin blanc

## **DIE FABEL VON EULE UND SPATZ**

der Spatz hat eine zu lange Reise unternommen und setzte sich beim  
Anbruch der Nacht  
auf das Fenstersims die Vorhänge blieben dort immer geschlossen  
wo sich übersatte fleischfressende Pflanzen mit Wespen vollgestopft  
ausruhen  
als eine junge Eule mit rabenschwarzem Gefieder  
flink das Fenster öffnet und den frechen Vogel erblickt  
der seinen Schnabel vorstößt und Wasser von Nase und Bart  
der verschlingenden Pflanzen saugt die im ins Kinn zwicken

die Eule nimmt ihn zwischen ihre zarten Krallen  
und hebt an ihre Geschichte zu erzählen um ihn einzulullen und  
schläfrig zu machen  
sie spricht lange mit sich selbst  
ihre geschundene Existenz wie die aufgerissenen Furchen der Äcker  
sie die nie einen Fuß vor die große Stadt gesetzt hat

als der Spatz endlich naiv und vertrauensselig einschläft  
hüllt sie ihn in ein großes rotes Tuch  
das sie ohne Eile fast zaghaft  
zu ihren Essensvorräten in der Weißtanne brachte

## OSTBAHNHOF

la grosse tortue immobile  
n'est qu'une marquise d'acier et de verre  
la neige vient lui lécher les pieds  
comme une mer immobile  
aux portes toujours ouvertes  
de sa carapace couleur charbon

pourtant tout y est mobile  
l'immense paquebot sous la marquise  
n'est pas une maison  
inutile d'essayer d'y attraper  
les appels d'air  
moites ou gelés selon leur origine  
air conditionné bouches de métro transfos électriques  
ventres de locomotive kiosques à bière et à sandwiches  
couloirs ou escaliers portes de sortie ou d'entrée  
des trains des WC des cafés  
bouches bées ou grandes ouvertes  
oreilles ou trous du cul  
des voyageurs stressés  
il suffit d'un rien pour faire un courant d'air

certains ont une maison un appartement  
un abri de jardin un bateau une auto  
certains ont des terrains minuscules ou des champs à perte de vue  
d'autres ont même des châteaux  
dans lesquels leurs enfants se perdent

Moi, j'ai des gares  
c'est à dire que je n'ai rien d'autre  
que des images en médaillon sur ma mémoire  
un médaillon pris dans une grosse toile d'araignée  
où la femelle dévore le mâle  
en lui arrachant les entrailles  
à peine l'accouplement terminé  
une grosse toile d'araignée  
perdue dans un No man's land  
entre deux hauteurs de parpaings  
qui ne veulent pas tomber

-I don't want you to go ! I don't want you to go !  
me criais-tu en gaspillant tes larmes sur le goudron  
d'un quai de l'Ostbahnhof

mais ne voyais-tu donc pas  
que tu m'avais-moi le petit mâle  
depuis longtemps  
décapité

## OSTBAHNHOF

die fette unbewegliche Schildkröte  
ist nur ein Dach aus Stahl und Glas  
der Schnee leckt ihr die Füße  
sie ist wie ein unbewegtes Meer  
mit den stets geöffneten Türen  
ihres kohlefarbenen Panzers

trotzdem bewegt sich dort alles  
der riesige Dampfer unter dem Dach  
ist keine Behausung  
vergeblich schnappt man  
dort nach frischer Luft  
lau oder eisig je nach ihrer Herkunft  
klimatisierte Luft U-Bahneingänge Umspannwerke  
Lokomotivenbäuche Buden mit Bier und Brötchen  
Gänge oder Treppen Ausgangs- oder Eingangstüren  
Züge WCs Cafés  
geschlossene oder weit offene Münder  
Ohren oder Arslöcher  
gestresster Reisender  
ein Nichts löst einen Luftzug aus

manche haben ein Haus eine Wohnung  
einen Unterschlupf im Garten ein Boot ein Auto  
manche haben winzige Flächen oder Felder so weit das Auge reicht  
andere besitzen sogar Schlösser



in denen sich ihre Kinder verlaufen

OstbahnhofD 2/2

ich ich habe Bahnhöfe  
das heißt ich habe nichts außer  
Bildern auf kleinen Broschen in meinem Gedächtnis  
eine Brosche mit einem dichten Spinnennetz  
in dem das Weibchen das Männchen verschlingt  
den Kopf und das Innere ausreißend  
kurz nach beendeter Paarung  
ein dichtes Spinnennetz  
verloren im Nomansland  
zwischen zwei Betonsteinen  
die nicht fallen wollen

-I don't want you to go! I don't want you to go!  
riefst du mir zu und deine Tränen auf den Asphalt  
eines Bahnsteiges im Ostbahnhof vergossen

aber sahst du denn nicht  
dass du mich das kleine Männchen  
seit langem  
enthauptet hattest

## **LE PONT DE VARSOVIE** **( WARSCHAUERBRÜCKE )**

regarde  
sur sous à côté n'importe où  
le Pont de Varsovie

regarde  
les avions leurs larmes brumeuses de longs cigares sur le départ  
les motos noires ou multicolores pétards doublant en trombe  
les voitures les habitants fragiles des cages de tôle  
les tramways leurs cris acides et bringuebalants  
les piétons pressés sur le trottoir oriental  
son jumeau est presque toujours désert à la marge  
borde les friches les herbes en désordre  
des voies abandonnées ou secondaires transpercées par la  
ligne propre des trains à grande vitesse des métros des  
trains de lignes des trains régionaux peints en rouge  
tout marche roule bouge va vient sans cesse sans arrêt  
les pas les roues font tourner la terre  
sous le Pont de Varsovie

arrête-toi  
la ville autour devient tourbillon  
donne tournis et mal de cœur aux  
immobiles  
aux habitants du dehors  
la clocharde rom aux yeux perdus assise dans le  
vent glacé cadeau de Sybérie un accordéon trop grand  
dans les bras dont elle ne sait pas jouer  
le jeune punk assis en tailleur le dos contre la  
rambarde frissonnant depuis l'aube avec son petit chien  
sur les genoux comme unique chauffage  
le fou claudiquant que les marcheurs évitent d'un pas brusque  
la vieille avec sa canne lente lente lente  
toute la poussière sourde et muette d'un monde qui veut faire croire  
que tout y est si propre ...  
guerres propres mains propres villes propres mensonges propres  
mort propre ...

dans la lumière de leurs étals devant la bouche du S Bahn le vendeur  
de  
légumes la marchande de tabac observent les mortels en mouvement  
dans le paysage  
à travers leurs lunettes

regarde aussi  
l'obèse au souffle court élevé sans sucrées  
les mobylettes les voiturettes les rollers les bicyclettes les trotinettes  
les bébés fâchés aux fesses sales attendant le passage de la lingette  
premiers plans du feu d'artifices des lumières vertes et rouges du  
crépuscule

regarde  
les amoureux  
on s'engueule on s'aime en s'envoyant des mots d'amour des mots de  
haine de vive voix  
ou bien le téléphone à l'oreille on se tient par la main pour ne pas se  
perdre on se lâche la  
main  
on s'éloigne  
jamais de photos d'amoureux sur le pont de Varsovie  
pas le temps

## WARSCHAUERBRÜCKE

blicke

auf unter neben egal wo genau

die Warschauerbrücke

blicke auf

die Flugzeuge ihre rauchigen Tränen beim Abflug wie lange Zigarren

die knatternden schwarzen oder bunten Motorräder mit Vollgas

überholend

die Autos die zerbrechlichen Bewohner dieser Blechkäfige

die Straßenbahnen ihr schrilles und ratterndes Kreischen

hastende Fußgänger auf dem östlichen Gehweg

sein Zwilling ist fast immer leer und verlassen

umsäumt die Brachen struppige Gräser

stillgelegte Gleise oder Abstellgleise durchkreuzt von der

glänzenden Linie der Hochgeschwindigkeitszüge der U- Bahnen

Linienzüge rot angestrichenen Regionalzüge

alles läuft rollt bewegt sich geht kommt unaufhörlich ohne Halt

die Schritte die Räder drehen die Erde

unter der Warschauerbrücke

halt an

die Stadt ringsum wird zum Taumel

und erregt Schwindel und Übelkeit den

Unbewegten

den Bewohnern außerhalb

der Obdachlosen mit den verlorenen Augen die im eisigen Wind einem

Geschenk Sibiriens sitzt im Arm ein zu großes Akkordeon auf dem sie nicht spielen kann

dem jungen Punk der im Schneidersitz in sich zusammen gesunken mit dem Rücken

gegen das Geländer lehnt und seit Sonnenaufgang friert der kleine  
Hund auf seinen Knien ist seine einzige Heizung  
dem hinkenden Spinner den die Laufenden mit schroffen Schritten  
umgehen

der Alten mit ihrem Stock langsam langsam langsam

der ganze taube und stumme Staub einer Welt die glauben machen  
will

dass alles so sauber ist...

saubere Kriege saubere Hände saubere Städte saubere Lügen

sauberer Tod...

im Licht ihrer Ladentische vor der S-Bahnmündung beobachten der  
Gemüsehändler die Tabakverkäuferin durch ihre Brille wie sich die  
Sterblichen in der Gegend bewegen

blicke auch auf

den kurzatmigen Dicken der ohne Lutscher aufgewachsen ist

die Roller Räder Rollschuhe Leiterwagen Mofas

wütende Säuglinge mit dreckigen Hintern die auf den Waschlappen  
warten

erste Knaller eines Feuerwerks grüne rote Lichter

der Dämmerung

blicke auf

die Verliebten

sie beschimpfen lieben sich schicken sich Worte der Liebe des Hasses  
zu mit lauter Stimme oder mit dem Telefon am Ohr hält man sich an  
der Hand um sich nicht zu verlieren lässt man die Hand los

man entfernt sich  
niemals Fotos mit  
Liebepaaren auf der Warschauerbrücke  
keine Zeit dazu

## **FLEURS DES RUES**

ils plantent des fleurs sur les trottoirs  
au pied des grands arbres pour qu'ils ne s'y sentent pas trop seuls  
quand vient l'époque où leurs branches s'éloignent trop  
pour pouvoir encore s'embrasser



## **STRASSENBLUMEN**

sie pflanzen Blumen auf die Gehwege  
um die Stämme großer Bäume damit sie sich dort nicht zu allein fühlen  
wenn die Zeit kommt in der ihre Äste sich zu weit voneinander  
entfernen  
um sich noch küssen zu können

## TRAINS DE NUIT

on s'y endort en attrapant le premier rêve qui passe dans des bulles  
de savon que chaque halte menace entre les ritournelles familières des  
éclisses qu'ils raclent  
avec la toux d'un vieux junkie incapable de décrocher  
on a toujours bien trop de choses à se faire reprocher  
même quand on n'est pas un assassin  
pour traverser sans encombres les plaines du silence que ces  
incroyables Babels  
de ferraille torturent du signal sussurrant des serpents sournois  
à la morsure bruyante qui ne prévient pas  
on démantelle on déchire on sépare on aiguille  
les membres qui restent soudés gagnent un hasardeux sursis pendant  
qu'on ronfle ou  
qu'on suffoque que les parfums frais de la veille sont rattrapés par la  
lourdeur  
des corps en sueur des haleines aléatoires de l'humanité qui dort  
et finit toujours  
qu'elle le veuille ou pas  
par se faire réveiller et par payer le prix de son sommeil

## NACHTZÜGE

man schlummert dort ein den ersten Traum der in Seifenblasen  
vorbeizieht erhaschend den jedes Anhalten bedroht zwischen dem  
gewohnten Singsang der Schienen die zusammen mit dem Husten  
eines alten Junkies kratzen der sich nicht frei räuspern kann  
immer hat man zu Vieles das man sich vorwerfen kann  
selbst wenn man kein Mörder ist  
um ungehindert die Ebenen der Stille zu erreichen die von dem  
unverwüstlichen Babel aus rostigem Schrott auf das zischelnde Signal  
von verschlagenen Schlangen hin mit einem lauten Biss ohne  
Vorwarnung gepeinigt werden  
man schleift ab man zerreißt man trennt man stellt die Weichen  
die Gliedmaßen die zusammengeschweißt bleiben bekommen eine  
zufällige Frist während man schnarcht oder erstickt während die  
frischen Düfte des Tages von der Schwere schwitzender Körper  
überdeckt werden von dem zusammengewürfelten Atem der  
Menschheit die schläft  
und die immer  
ob sie es will oder nicht  
endlich geweckt wird und den Preis ihres Schlummers zahlen muss

## GAY PRIDE UND MAHNMAL

deux hommes au pied d'un arbre  
près d'un long boulevard  
chacun y défilant  
venu des belles avenues des Fucking Sides où vivent les Fat Cats  
par la Potsdamer Platz jusqu'à la Brandenburger Tor  
de la musique techno  
POMP ! ! ! ! POMP ! ! ! ! POMP ! ! ! ! POMP ! ! ! ! POMP ! ! ! ! POMP ! ! ! !  
POMP ! ! ! !  
ou  
kiiiiiiiiiiiiiiiiitch  
LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa LaLa  
LaLa LaLa  
des gens buvant  
des hommes branlant d'autres hommes  
SLURP HUM SLURP HUM SLURP HUM SLURP HUM SLURP HUM SLURP  
HUM  
des hommes des femmes s'embrassant les uns les autres  
KIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIISSSSSSSSSSSSSSSESPOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO  
OOKOÙ  
SMACK SMACK SMACK SMACK SLURP SMACK SMACK SMACK SMACK  
SLURP SMACK SMACK SMACK SMACK SLURP SMACK SMACK SMACK  
SMACK SLURP  
KIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIIISSSSSSSSSSSSSSSESBOUOOUOOUOOUOOUOOUO  
UCHOÙ  
tout en avalant des cachets d'acide  
miam miam miam miam miam miam miam miam miam miam miam  
miam miam miam  
au pied de l'arbre l'homme taillait une pipe à l'autre comme si c'était  
chum slurp chum slurp chum slurp chum slurp chum slurp chum slurp  
chum slurp chum  
UNE AFFAIRE DE VIE  
ou  
DE MORT  
.....  
comme c'est normal  
lorsque commence une histoire d'amour sous le soleil torride  
la peur de perdre le bonheur qui s'enfuira malgré tout  
des corps en pleine découverte





(.....  
.....)





UUUUUMMMmM ! !

Ja Ja Ja Ja Ja Ja Ja Ja Ja Ja Ja Ja Ja JAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA ! !

und hinter ihnen bleibt nichts

außer Glasscherben auf dem Asphalt

und hinter ihnen bleibt nichts

außer der eingeengten Stille der bürgerlichen Bauten

.....

dieses kleine Manhattan aus Nichts erbaut

und man roch den Gestank und den Geruch  
vom Rauch gegrillten Fleisches  
den Gestank  
von Bier von getrockneter Pisse auf zu sauberen Straßen  
gereinigt sofort danach  
*Schnell bitte Schnell bitte*  
schnell beseitigt man die Spuren  
man lässt nichts hinter sich herumliegen bitte  
vergessen wirs ! VERGESSEN WIRS !

.....  
SCHEISSE  
UND NOCHMAL  
SCHEISSE ! !  
UND NOCH EIN MAL !!!!  
VERGESSEN WIRS ! VERGESSEN WIRS ! VERGESSEN WIRS !  
VERGESSEN WIRS !  
SCHEISSDRECK VERPISST EUCH !!!!!!!!!!!!!!!  
ICH SCHEISSE AUF DIE STILLE !!!!!!!!!!!!!!!  
*In noise we trust* liest man auf den Türen  
HALLELUJAH HALLELUJAH HALLELUJAH Halleluuuuuuuuuuuuuuujah  
Hallelujah  
als ob jede Erinnerung jedes Vergessen an Berlin schwer sein müsste  
niemals leicht niemals hübsch

und ich denke an die kleine rothaarige Ossi Belinda genau sechzehn  
Jahre am 9. November 89 auf die Mauer aus Trümmern geklettert  
noch Trümmer immer noch Trümmer nichts als Trümmer  
unauslöschliche Gespenster einer beschränkten Welt  
und ich denke an Franz an Ulrich Wessis genau zwanzig Jahre alt am 9.  
November 89 mit steifem Schwanz in ihrern Blue Jeans vor den  
Pornokinos  
und ich denke an die kleine Ossi Judith fünfzehn Jahre im November 89  
die Supermärkte des Westens entdeckend aber ohne einen Pfennig  
sich irgendwas zu kaufen...

Entschuldigt wenn ich mich gerne AUCH an schöne Dinge  
erinnere

und ich denke an die wahre Stille an die traurige Stille die unendliche  
Stille...

(.....)

....der Weichheit der sich schlängelnden schattenhaften Körper  
antworten  
die erstarrten Kuben  
der  
Mahnmals  
(.....  
.....)

## L'INCONNU DE LA MAISON

\*\*\*\*

je suis l'inconnu que les enfants ne voient jamais

la poignée de la porte de la maison est toujours trop haute pour  
que je l'atteigne  
d'ailleurs il y a de moins en moins de porte  
parce qu'elle s'efface lorsque je m'en approche

derrière  
dans le jardin encombré par les jouets de leur chambre  
ils jouent  
on entend les cris les rires les pleurs les chamailleries  
ne m'en parvient qu'un écho lointain  
depuis que je suis un étranger

\*\*\*\*

*là-bas chez moi loin de chez nous loin de chez eux  
une ombre chinoise entourée d'un drap fume à la fenêtre  
en face de mon appartement  
la neige a recouvert les mégots semés sur le trottoir  
les lampadaires se sont éteints  
mais le ciel est illuminé par la dernière lune*

\*\*\*\*

je suis l'inconnu que mes enfants ne voient jamais  
un fantôme du bord de l'Elbe  
son sable se défile derrière mes pas sans traces  
au printemps à la fonte des neiges  
la crue aura grandi avec le temps  
ce long courant d'air qui grossit prend ses aises obscènes  
autant que nos jours perdus

\*\*\*\*

*un tramway de nuit grommelle au bout de la rue  
se heurte sur des caillots de glace  
s'apprête à dérailler*

*mais reprend de justesse le chemin assigné*

\*\*\*\*

-« Papa ressemble à un téléphone »

*là-bas chez moi loin de chez nous loin de chez eux*

Dresden - Janvier 2006

## DER ZU HAUSE UNBEKANNTE

\*\*\*\*

ich bin der Unbekannte den die Kinder nie sehen

die Klinke der Haustür ist immer zu hoch um dran zu kommen  
dazu wird die Tür immer weniger  
denn sie löst sich auf wenn ich auf sie zugehe

dahinter  
im Garten voll mit Spielzeug aus ihrem Zimmer  
spielen sie  
man hört Schreie Lachen Weinen Gequengel  
doch davon dringt nur ein fernes Echo zu mir  
seit ich ein Fremder bin

\*\*\*\*

*dort hinten bei mir fern von uns fern von ihnen  
raucht ein Schatten von einem Laken umhüllt am Fenster  
meiner Wohnung gegenüber  
der Schnee hat die auf dem Gehweg verstreuten Kippen überdeckt  
die Straßenlaternen sind ausgegangen  
aber der Himmel ist noch vom letzten Vollmond hell*

\*\*\*\*

ich bin der Unbekannte den meine Kinder nie sehen  
eine Gestalt am Ufer der Elbe  
deren Sand hinter meinen spurlosen Schritten zerrinnt  
im Frühling mit der Schneeschmelze  
wird das Hochwasser allmählich angestiegen sein  
dieser zunehmende starke Luftzug nimmt eine unanständige  
Bequemlichkeit an  
genauso wie unsere verlorenen Tage

\*\*\*\*

*eine Straßenbahn rattert nachts am Ende der Straße  
rumpelt an Eisbrocken  
entgleist fast*

*nimmt aber gerade noch den vorgegebenen Weg wieder auf*

Der zu Hause Unbekannte 2/2

\*\*\*\*

*„Papa sieht wie ein Telefon aus“*

*dort hinten bei mir fern von uns fern von ihnen*

Dresden. Januar 2006



## AHASVER

je suis enfant d'Ahasver  
voyageur condamné à être prisonnier de sa liberté  
pour échapper  
parfois  
au poids définitif de mes fautes  
descendant complexe  
de Lilith la nihiliste  
d'Abraham le trappeur nu du désert  
et pourtant sans l'ombre d'une foi  
derrière le rideau sourd de mon âme

je passais ma vie dans ces non-lieux où se jouent les destins en cinq  
minutes  
où tout va trop vite pour avoir de l'importance

nous nous étions croisés deux fois par hasard déjà  
alors pendant un moment  
tu as bien essayé de me noyer dans la foule uniforme et molle nous  
avons dormi tous les soir dans les mêmes draps propres à chaque fois  
plus près de la tombe qui nous engloutira sous les mêmes couvertures  
qui interdisent le feu la lumière chaude des nuits d'été passées sur les  
matelas moites et sensuels du gazon des parcs qui interdisent la  
morsure acérée et parfois fatale des chants de l'hiver sous les porches  
d'immeuble

mais pardonne-moi  
je suis un Neggeher celui qui part  
je suis reparti avec mes maux dans le crâne comme unique bagage  
et nous ne saurons jamais ce que nous avons été l'un pour l'autre

## AHASVER

ich bin ein Kind Ahasvers  
ein Reisender dazu verdammt Gefangener seiner Freiheit zu sein  
um manchmal  
dem endgültigen Gewicht meiner Fehler  
zu entrinnen  
ein zusammengesetzter Nachfahre  
der Nihilistin Lilith  
des nackten Trappers aus der Wüste Abraham  
und doch bin ich ohne den Schimmer eines Glaubens  
hinter dem tauben Vorhang meiner Seele

mein Leben verbrachte ich an diesen Unorten wo sich die Schicksale in  
fünf Minuten abspielen  
wo alles zu schnell geht um von Bedeutung zu sein

schon zweimal sind wir uns zufällig über den Weg gelaufen  
und während eines Augenblicks  
hast du wirklich versucht mich in der eintönigen und weichen Masse zu  
ertränken wir haben  
jeden Abend in den selben sauberen Laken geschlafen jedes Mal dem  
Grab etwas näher das uns verschlingen wird unter den selben Decken  
die uns das Feuer verweigern das warme Licht der Sommernächte die  
wir auf dem feuchten und sinnlichen Polster des Rasens im Park  
verbracht haben sie verweigern uns den giftigen und manchmal  
schicksalhaften Biss der Lieder des Winters unter den Torbögen des  
Gebäudes

aber verzeih mir

ich bin ein Neggeher einer der weggeht

ich bin wieder weggegangen mit meinen Schmerzen im Schädel als  
einzigem Gepäck

und wir werden niemals wissen was wir einander bedeuteten

## LA CARESSE DU VENT

### L'IMAGE MILLE ET UNE FOIS REVENU ...

...du vent caressant la pointe des blés sous le grand chêne qui regarde les siècles vivre et mourir

... d'aux-revoirs sur un quai à l'heure où toutes les salles des pas perdus du monde tombent dans l'obscurité

... de quelques traits tracés au doigt nu sur le sable humide que la marée emporte et efface

... d'une femme et d'un homme qui marchent côte à côte s'enlacent pour se protéger du vertige des égouts en-dessous

... des sarments alambiqués de la vigne enracinée jusqu'aux rivières clandestines

... des mots sans alphabet que murmurent nos lèvres sur la grammaire de nos yeux

... des jambes trop longues des mantes religieuses qui sculptent des griffures dans le dos

... des cheveux inconnus sur la brosse jamais épilée

... de la tiédeur et l'humidité des corps au sortir de la douche quand se croisent s'agrippent nos peaux qui glissent filent et bégaiant

## **DIE ZÄRTLICHKEIT DES WINDES**

DAS TAUSEND UND EINMAL WIEDERGEKEHRTE BILD...

...des Windes die Ähren  
des Weizens streichelnd unter der großen Eiche die Jahrhunderte  
kommen und gehen sieht

...des Wiedersehens auf  
einem Bahnsteig in der Stunde in der alle Wartehallen der Welt in  
Dunkelheit versinken

...von wenigen Strichen mit  
bloßem Finger in den feuchten Sand gezeichnet die von der Flut  
weggespült und ausgewischt werden

...einer Frau und eines  
Mannes die nebeneinander gehen sich umklammernd um sich vor dem  
Schwindel der Kloake darunter zu schützen

...der sehr feinen Ranken  
der Rebstöcke  
die bis zu den unterirdischen Flüssen wurzeln

...der Worte ohne Alphabet  
die unsere Lippen über die Grammatik unserer Augen murmeln

...die zu langen Beine der  
Gottesanbeterin die Kratzer auf den Rücken ritzen

...unbekannter Haare auf  
der niemals enthaarten Bürste

...der Wärme und  
Feuchtigkeit der Körper nach einer Dusche wenn sich unsere Haut

berührt sich festklammert gleitet zerrinnt und stammelt

## TOUT DOIT DISPARAÎTRE

tout doit disparaître

les chewing-gums écrasés sur les quais de toutes les gares sous les  
fauteuils de tous les aéroports de toutes les cours de récréation

tout doit disparaître

la lumière qui grésille dans le noir le soleil qui chahute dans le jour la  
lune qui veille dans la nuit la bougie qui éclaire nos lectures

tout doit disparaître

les chewing-gums collés sur le béton craqué des blockhaus dans  
lesquels on vient poser sa pêche juste changer l'eau tirer une  
clope tirer une fille ou se tirer une balle en se disant qu'on  
tire et tripote les canons qu'on mérite

tout doit disparaître

les chewing-gums échangés pendant un patin volé à des filles  
blondes qu'on embrasse sous les arbres l'été parce qu'elles préfèrent  
rester un peu  
dans l'ombre

tout

doit

disparaître

!

## **ALLES MUSS VERGEHEN**

alles muss vergehen

die plattgedrückten Kaugummis auf den Bahnsteigen aller Bahnhöfe

unter den Sitzen aller Flughäfen allen Pausenhöfen

alles muss vergehen

das Licht das im Finstern knistert die Sonne die tags knallt/ kracht der

Mond

der nachts wacht die Kerze die unsere Buchseiten beleuchtet

alles muss vergehen

die Kaugummis die an die rissigen Wände der Bunkerunterstände

geklebt sind, wo man seinen Haufen hinmacht oder nur Wasser lässt

sich eine Kippe reinzieht oder ein Mädchen oder wo man sich die Kugel

gibt sich sagend dass man die Kanonen schießt und befummelt die

man verdient

alles muss vergehen

die Kaugummis getauscht während eines Kusses blonden Mädchen

geraubt und die man im Sommer unter Bäumen umarmt weil sie lieber

ein wenig im Schatten bleiben wollen

alles

muss

vergehen





## LADY VERENA AUS BERLIN

qui saura ce que sentaient mes doigts lorsque je te serrais dans mes bras

il se peut que la plus obscure des cavernes dans les profondeurs de la mine

où agonise le plus épais des charbons illuminerait pourtant la grotte où se consume ton âme si on abattait la fine cloison qui les sépare

Va, Lady Verena aus Berlin, porte ta solitude tel un étendard glorieux comme les soldats pavoisent avec leur drapeau sur les rivières de sang qu'ils creusent

quand je devinais dans l'horizon apeuré que me laissaient lire tes yeux qu'elle est une maladie honteuse à laquelle on tente d'échapper comme on tentait naguère d'éviter le choléra

qui saura que j'ai connu une femme à l'intérieur plus noir que la plus sombre des tombes

## **LADY VERENA AUS BERLIN**

wer weiß was meine Finger spürten während ich dich in meine Arme schloss

es kann sein dass die dunkelste der Kammern in den Untiefen der Mine in der die dichteste Kohleschicht vor sich hin dämmert noch die Höhle erleuchtet wo sich deine Seele verzehrt wenn man die dünne Zwischenwand einreißt die sie trennt

Geh, Lady Verena aus Berlin, trage deine Einsamkeit wie eine glorreiche Standarte wie die Soldaten die mit ihren Flaggen die Flüsse von Blut bejubeln die sie graben

wenn ich in dem verängstigten Horizont den mich deine Augen lesen ließ erriet

dass sie eine schmachvolle Krankheit ist der man versucht zu entfliehen wie man einstmals versuchte die Cholera zu meiden

wer weiß dass ich eine Frau kannte im Inneren schwärzer als das dunkelste aller Gräber

## NADJA

souviens-toi Nadja  
il neigeait sur Berlin ce jour-là

nous avons dansé au milieu de la nuit approché les portes encore  
sombres du matin dans la lumière assoupie par la bière le tabac roulé  
des musiques fantastiques tu ne voulais jamais de mes cigarettes ma  
main avait effleuré tes cheveux laissé s'échapper le cantique de ce  
vent qui rapporte le souffle rouge du sable jusqu'aux rues désertes des  
ports de Vendée parfois même jusqu'aux quais de Lorient ou de Brest

souviens-toi Nadja  
il a neigé sur Berlin aujourd'hui

nous marchons d'un pas léger sur la neige aucune terre n'encombre  
nos chaussures pas un bruit sous nos pas nous tournons le dos à  
l'aéroport de Tempelhof c'est l'heure des œufs sur le plat à la terrasse  
d'un bar dans les courants d'air le paysage déformé de la ville derrière  
les vitres en plexiglas  
tu as les yeux bleus, brillants comme la poésie sur la mer  
et tu portes en toi tous les sourires du monde

Noël 2004 - Berlin

*Elle me dit son nom, celui qu'elle s'est  
choisi :  
« Nadja, parce qu'en russe, c'est le  
commencement  
du mot espérance, et parce que ce n'en  
est que le  
commencement. »  
André Breton (in Nadja)*

## NADJA

erinnere dich Nadja  
es schneite an diesem Tag in Berlin

wir hatten mitten in der Nacht getanzt waren den noch vom Morgen  
dunklen Türen nahe gekommen im Licht schläfrig von Bier gedrehtem  
Tabak wunderschöner Musik

nie wolltest du von meinen Zigaretten meine Hand berührte dein Haar  
ließ das Lied des Windes entwischen der den roten Atem des Sandes  
bis in die verlassenen Häfen der Vendée manchmal sogar bis an die  
Kaimauern von Lorient oder Brest trägt

erinnere dich Nadja  
heute hat es geschneit in Berlin

wir laufen leichten Schrittes auf dem Schnee kein Boden stört unsere  
Schuhe kein Geräusch unter unseren Schritten wir kehren dem  
Flughafen Tempelhof den Rücken es ist die Stunde des Spiegeleis auf  
der Terrasse einer Kneipe im Windzug die verzerrte Stadtlandschaft  
hinter den Scheiben aus Plexiglas

du hast blaue Augen strahlend wie die Poesie auf See  
und du trägst das Lächeln der ganzen Welt in dir

Weihnachten 2004-Berlin

*Sie sagte mir den Namen den sie sich  
gewählt hatte:  
„Nadja, denn auf russisch ist es der Anfang  
des Wortes Hoffnung und weil es nur der  
Anfang ist.“  
André Breton (In Nadja)*